

ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЕ ИСПАНСКИХ ИДИОМ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Туйчиева Мунира Чинпулатовна

Старший преподаватель УзГУМЯ

tuychievamunira67@gmail.com +998972673839

Annotatsiya: Ushbu maqolada ispan tilida eng ko'p ishlatiladigan idiomalar va ularning ma'nolari ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: qo'llanish, ma'no, nutq turlari, idiomalar, ifoda, mintaqalar, qo'shimcha tillar, tarjima, so'z shakllari.

Аннотация: В этой статье рассматриваются наиболее часто используемые идиомы испанского языка и их значения.

Ключевые слова: употребление, значение, речевые обороты, идиомы, выражение, регионы, наречные языки, перевод, словоформы.

Abstract: This article examines the most commonly used idioms in Spanish and their meanings.

Key words: usage, meaning, speech patterns, idioms, expression, regions, adverbial languages, translation, word forms.

Испанский язык — один из самых распространённых языков мира. Многие сталкиваются с проблемой восприятия испанского языка на слух. Даже зная теорию и имея неплохой словарный запас, люди часто жалуются на неспособность понимать устную речь.

В испанском языке широко применяются устойчивые словосочетания и фразы. Многие фразеологизмы и идиомы в испанском и русском языках похожи или даже полностью совпадают. Некоторые испанские устойчивые выражения вполне понятны при прямом переводе без дополнительных знаний культурных особенностей и использования словаря, но есть и такие, которые требуют объяснения.

Изучение идиом важно для того, чтобы понимать устойчивые фразы, которые периодически используются как в устной, так и письменной речи. Как часто используются идиомы в испанской устной речи — это вопрос сугубо индивидуальный. Некоторые испанцы не употребляют их вообще, а у других речь пестрит идиомами.

Изучение иностранного языка всегда связано с преодолением определённых трудностей, но особое место среди них занимает понимание и употребление **идиом** — устойчивых выражений, смысл которых невозможно понять буквально. В испанском языке идиомы играют важную роль в живой

речи, отражая культурные особенности, юмор и образ мышления носителей. Однако именно они часто становятся испытанием для изучающих язык.

Испанские идиомы помогают лучше понимать носителей языка и делают нашу речь более выразительной и естественной.

Tomar el pelo

Когда кто-то разыгрывает или обманывает другого человека, можно сказать, что он “такого человека хватает за волосы”. Эта идиома выражает игру слов и ловкость рук разыгрывающего.

Anna dice que tiene cincuenta años, pero estoy segura de que solo toma el pelo.
Анна говорит, что ей 50 лет, но я уверена, что она просто обманывает.

Ser pan comido

Если что-то очень легко или просто выполнить, то это “быть съеденным хлебом”. Аналог в русском языке – “проще пареной репы”.

Выражение связано с тем, что пареная репа становится мягкой и легко съедаемой, то есть задача не представляет собой особых трудностей.

Para ella aprobar el examen era pan comido, preparaba durante toda la semana.
Для нее сдать экзамен было проще пареной репы, она готовилась всю неделю.

No tener pelos en lengua

Чтобы сказать, что человек говорит прямо и откровенно, использовать это выражение, которое означает “не имеет волос на языке”. Он говорит то, что думает без каких-либо обид. Аналог в русском – язык без костей.

María no tiene pelos en la lengua, a veces su sinceridad puede ofender, pero ese es su carácter.

Мария говорит все, что думает, иногда ее искренность может обижать, но таков ее характер.

Tirar la casa por la ventana

Когда кто-то тратит деньги и не жалеет их, говорят, что он “выбросил дом в окно”, как бы подчеркивая, что он безрассудно потратил деньги.

Происхождение этого выражения связано с лотереей, популярной в Испании XVIII века. Победители тогда мечтали не о путешествиях или новых автомобилях, как сегодня, а о ремонте и обновлении домашней обстановки.

Выиграв крупный приз, они выбрасывали старые вещи из окон, освобождая место для нового.

Invitó a todos al restaurante y pidió los platos más caros, como si fuera a tirar la casa por la ventana.

Он пригласил всех в ресторан и заказал самые дорогие блюда, как будто бы он собирался растранжирить все деньги.

Quedar de piedra

Когда человек очень сильно удивлен так сильно, что слова у него пропадают, можно перевести, будто бы он “становится каменным”. Мы столбенеет, а испанцы становятся каплями.

Al escuchar su historia me quedé de piedra; no esperaba tal giro de la trama. Услышав ее историю, я окаменел, я не ожидал такого поворота сюжета.

Ser uña y carne

Когда люди очень близки, говорят, что они “как ноготь и мясо”, в прямом смысле их очень трудно отделить ведь друг от друга, не разлей вода.

Siempre están juntos como uña y carne.

Они всегда вместе, не разлей вода.

Tener un humor de perros

Быть в очень плохом настроении, как у собаки.

Ayer era un día muy loco, así que tenía un humor de perros.

Вчера был очень сумасшедший день, поэтому я был в очень плохом настроении.

Se me hace agua la boca

Когда мысли о еде вызывают аппетит, говорят: “у меня слюнки текут”.

Cada vez cuando veo una tarta de chocolate, se me hace agua en la boca.

Каждый раз, когда я вижу шоколадный торт, у меня текут слюнки.

Tiene más lana que un borrego

Если человек очень богат, говорят, что у него “больше шерсти, чем у ягненка”. Похоже на русский эквивалент “у него денег куры не клюют”.

Mira a su coche lujoso! Estoy seguro que tiene más lana que un borrego.

Глянь на эту роскошную машину! Я уверен, что у него денег куры не клюют.

Echar agua al mar

Если что-то бесполезно и не приводит к желаемому результату, как например, если бы мы наливали воду в море, ведь вода в нем не прибавится от этого. По-русский “как лить воду в решето”.

Tratar de convencerlo de que cambie de opinión es como echar agua en al mar, muy inútil.

Пытаться убедить его в том, чтобы он поменял свое мнение, это как лить воду в решето, очень бесполезно.

Estar como una cabra

Когда человек ведет себя странно, непредсказуемо или эксцентрично, можно сказать, что “он как коза”. Здесь наблюдаем совпадение, ведь в русском тоже частенько пользуемся таким выражением!

На самом деле, эта фраза в зависимости от контекста может иметь как негативный оттенок, так и позитивный. В позитивном смысле будет означать, что человек совсем с ума сошел, прыгает.

Perdón por mi comportamiento de ayer, estuve como una cabra, ahora todo está bien.

Прости за мое вчерашнее поведение, я вел себя как козел, но сейчас все в порядке.

Los niños no paran de hacer tonterías, están como una cabra.

Дети не перестают дурачиться, они сходят с ума.

No te ofendas por él, es que solo está de mala leche, hoy no es muy buen día para él...

Не обижайся на него, дело в том, что он просто в плохом настроении, сегодня не самый хороший день для него.

Tener mala leche

Описывает человека, который склонен к сварливости или неприятному поведению.

Cariña, es mejor que no hables con él, siempre tiene mala leche.

Дорогая, лучше не общайся с ним, он всегда сварливый.

Испанские идиомы — это не просто украшение речи, а ключ к пониманию культуры и менталитета испаноязычного мира. Их изучение требует времени и терпения, но результат того стоит: владение идиомами делает речь живой, выразительной и по-настоящему “испанской”.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Mouriño B.H. Estudios de fraseología española y contrastiva. – Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 2011. 142 p.
2. Каспарова Е. И. Испанский язык: фразеологический словарь. – М.: Русский язык 2000. 512 с.
3. Родригес – Адамс, М. Испанские фразеологизмы: их происхождение и использование. – М: АСТ, 2009. 352 с.
4. Albaigès O. Diccionario de dichos y frases hechas. - Barcelona: Planeta, 1997. 89 p.